Porównanie tłumaczeń Judy 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zwiastunów ― ― nie strzegących ― swego początku, ale pozostawiających ― własny dom, na sądu wielkiego dzień więzami wiecznymi pod mrokiem zachował. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastunów także nie którzy zachowali swojego początku ale którzy pozostawili własne mieszkanie na sądu wielkiego dnia więzami wiecznymi pod mrokiem zachował |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aniołów zaś, którzy nie zadbali o swój (pierwotny) urząd, lecz porzucili swe własne mieszkanie, zatrzymał w wiecznych pętach, w mroku, na wielki dzień sądu;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwiastunów\*, (tych), (którzy) nie (ustrzegli) swego panowania\*\*, ale (którzy pozostawili) własne pomieszczenie, do osądzenia wielkiego dnia więzami wiecznymi pod mrokiem ustrzegł. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwiastunów także nie którzy zachowali swojego początku ale którzy pozostawili własne mieszkanie na sądu wielkiego dnia więzami wiecznymi pod mrokiem zachował |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również aniołów, którzy nie dbali o powierzone im stanowisko, lecz porzucili swój obszar działania, zatrzymał w wiecznych więzach i w mroku na wielki dzień sądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także aniołów, którzy nie zachowali swego pierwotnego stanu, lecz opuścili własne mieszkanie, zatrzymał w wiecznych pętach w ciemnościach na sąd wielkiego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Aniołów, którzy nie zachowali pierwszego stanu swego, ale opuścili mieszkanie swoje, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznemi pod chmurą zachował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Anjoły, którzy nie zachowali zacności swej, ale mieszkanie swoje opuścili, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznemi pod chmurą zachował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i aniołów, tych, którzy nie zachowali swojej godności, ale opuścili własne mieszkanie, spętanych wiekuistymi więzami zatrzymał w ciemnościach na sąd wielkiego dnia; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aniołów zaś, którzy nie zachowali zakreślonego dla nich okręgu, lecz opuścili własne mieszkanie, trzyma w wiecznych pętach w ciemnicy na wielki dzień sądu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołów, którzy nie zachowali swojego pierwotnego stanu, lecz opuścili własne mieszkanie, trzyma w ciemnościach do wielkiego dnia sądu, związanych nierozerwalnymi pętami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołów, którzy nie ustrzegli swojej godności i opuścili własną siedzibę, uwięził On w ciemnościach na wieki, aż do wielkiego dnia sądu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że aniołów, gdy nie zachowali swojego poziomu, lecz porzucili właściwe im miejsce, zatrzymał w ciemności wiecznymi więzami do wyroku w owym wielkim dniu;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Aniołów natomiast, którzy wyłamali się ze swojej pierwotnej sfery i opuścili swoje miejsce, trzyma on w ciemnicy więzionych na wieki aż do wielkiego Dnia Sądu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołów zaś, którzy nie zachowali swego pierwotnego stanu, lecz porzucili swoje mieszkanie, trzyma skrępowanych wiecznymi więzami w ciemnościach aż do sądu Wielkiego Dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелів, які не зберегли свого початкового стану, але покинули своє житло, зберіг у вічних кайданах під темрявою на суд великого дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także aniołów, którzy nie zachowali swojego stanowiska, ale opuścili swoją siedzibę pośród mroku zachował w stałych pętach, aż do dnia wielkiego sądu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A aniołów, którzy nie trzymali się ram swej pierwotnej władzy, ale porzucili właściwą im sferę, trzyma w ciemności, związanych wiecznymi kajdanami na Sąd Wielkiego Dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aniołów zaś, którzy nie zachowali swego pierwotnego stanowiska, lecz opuścili swe właściwe miejsce mieszkania, zatrzymał wiekuistymi więzami w gęstej ciemności na sąd wielkiego dnia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ukarał również aniołów, którzy nie pozostali tam, gdzie powinni, ale opuścili swoje miejsce. Uwięził ich w ciemnej otchłani, gdzie czekają na dzień Bożego sądu. |

1. 1) <x>680 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "aniołów". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwy przekład: "początku". [↑](#footnote-ref-4)